

[p. 7→]

Nota de la Editora

El presente libro transcribe el primer “Seminario de Barcelona”, que impartieron Hélène y Cixous y Jacques Derrida en marzo de 2002, organizado por el Centre Dona i Literatura / Mujeres y Literatura de la Universidad de Barcelona. La idea de reunir a ambos escritores surgió del seminario que H. Cixous dirige en París desde hace más de veinte años, y al cual participa anualmente J. Derrida. Después de asistir a una de estas “fiestas de la inteligencia” que significa el intercambio dialógico entre los dos escritores, me atreví a proponerles que repitieran la experiencia en Barcelona, y ambos tuvieron la gentileza de aceptar la invitación.

Escogimos unos cuantos textos –fijándonos especialmente en *Voiles* [*Velos*], dado que reúne las voces de H. Cixous y J. Derrida– y redactamos varias preguntas basándonos en ellos. Sin embargo, dado el rigor y la meticulosidad con que nuestros invitados respondieron a dichas preguntas, no pudimos incluirlas todas, por lo cual algunas, tanto o más interesantes que las recogidas en este volumen, no han podido ver la luz.

El Seminario constó de una Primera parte que reunió, a puerta cerrada, a los investigadores/as del Centre Dona i Literatura y a varios representantes de la Red Temática Mujeres y culturas, de la cual nuestro centro es el grupo coordinador. La Segunda parte fue abierta al público, de entre el cual surgieron las dos últimas preguntas.

En cuanto a la edición de este seminario, hemos optado por una versión bilingüe francesa y española que transcribiera lo más fielmente posible –eliminando pequeñas marcas de oralidad tan sólo– [p. 8→] las palabras de ambos profesores, preservando el tono oral, e incluso improvisado, de su discurso, porque creemos que es así como se percibe mejor este trabajo de la inteligencia y de la palabra en la que tanto H. Cixous como J. Derrida son maestros. La traducción al español, que he coordinado y revisado, ha sido una obra colectiva; agradezco la participación en ella de Lluna Llecha Llop y Eva Llarás, y asimismo la valiosa colaboración de Cristina de Peretti, autora también de la introducción al pensamiento de J. Derrida que presentamos a continuación. Los dos artículos introductorios a la obra de Cixous y Derrida han sido pensados para el lectorado hispánico, por lo que no hemos creído oportuno traducirlos al francés.

No me queda más que agradecer la generosidad intelectual y humana que Hélène Cixous y Jacques Derrida mostraron en su visita a Barcelona. El primer Seminario de Barcelona, aunque le han seguido otros (con Françoise Collin y con Laura Mulvey), fue una experiencia única e irrepetible.

Marta Segarra